**Иносказательные методы в средневековой духовной прозе Португалии**

**О.А. Сапрыкина**

**Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова**

**119991, г. Москва ГСП -1 Ленинские горы, 1-й учебный корпус, Филологический факультет**

[***olgasaprykina@mail.ru***](mailto:olgasaprykina@mail.ru)

*Аннотация. В статье рассматриваются ведущие техники иносказания в средневековой духовной прозе Португалии. Их две – аллегоризация и символизация. Аллегоризация распространяется на отвлеченные идеи и абстрактные понятия и проявляется как персонификация соответствующих имен. Аллегории имеют стереотипный, формульный характер, содержат значительные оценочные коннотации. В формулах большую роль играют кванторные слова. Символы группируются как физические (космологические) и моральные (гносеологические). Главные символы анализируемого сочинения – «лес» и «гора».*

*Ключевые слова: духовная проза, метод, аллегория, символ.*

*Annotation. The article deals with the main figurative methods applied in the Portuguese spiritual prose. These are two – allegorization and symbolazation. Allegorization concerns the abstract concepts and is being revealed as a personification of the respective names. Allegories have the character of stereotypes and possess remarkable evaluative connotations. The quantors are very important in the allegoric formulas. Symbols can be classified as physical (cosmological) and moral (cognitive). The main symbols of the analysed work are “forest” and “mountainan”.*

*Key-words: spiritual prose, method, allegory, symbol.*

Португальская духовная проза (prosa espiritual) - большой корпус произведений португальских авторов на религиозно-нравственные темы. Многие духовные сочинения имеют ученый и дидактический характер (prosa doutrinal). Духовные труды создавались в разные периоды португальской истории – от Средних веков до Нового времени.

Религиозная литература на родном языке возникла в Португалии в конце XIV - начале XV века. Начало духовной прозе на португальском языке было положено переводом Библии с латинского языка по заказу короля Жуана I. В дальнейшем сформировался разнообразный по содержанию состав религиозных текстов: в него вошли богословские труды (книги и трактаты), агиографии, песнопения и гомилии.

Один из ранних португальских духовных трактатов – **Boosco Deleitoso *Лес наслаждений*** неизвестного автора. Этот труд был впервые напечатан в 1515 году по распоряжению королевы Леонор, супруги короля Жуана II.

История названного памятника в Португалии начинается в первой половине XV века во времена Святого инфанта Фердинанда (Фернандо) и его брата – регента Дона Педро, автора большого философского труда **Virtuosa Benfeitoria *Благодеяние как добродетель***. «Лес наслаждений» - сочинение в духе платоновско-августинианской, символико-мистической традиции, опиравшейся не только на труды основателей направления - Платона и Августина, но и на сочинения средневековых схоластов - **Гуго Сен-Викторского (**1096-1141) ***О созерцании***, **Святого Бонавентуры**(1221-1274) ***Путеводитель ума к Богу***.

Непосредственным источником текста португальского «Леса» стало сочинение Франческо Петрарки **De Vita Solitaria** (Liber Vitae Solitariae) ***Об уединенной жизни*** (ок. 1346 – 1356 г). Труд Петрарки появился тогда, когда итальянский поэт покинул Авиньон и переселился в Воклюз. В долине реки Сорга Петрарка нашел уединенное место, называвшееся Vallis Clausa «запертая долина». Долина стала местом постоянного вдохновения Петрарки. В Воклюзе поэт спасался от надоевшего города, в котором человеку трудно быть самим собой. «Здесь, - говорил Петрарка о Воклюзе - нет ни самовластных князей, ни надменных горожан, ни злоязычия клеветы, ни партийных страстей, ни гражданских раздоров, ни криков, ни шума, ни скупости, ни зависти, ни необходимости обивать пороги заносчивых вельмож; напротив, здесь есть мир, радость, сельская простота и непринужденность, здесь воздух мягок, ветер нежен. Поля озарены солнцем, ручьи прозрачны, лес тенист» [Хлодовский: 78]. Для Петрарки жизнь отшельника давала возможность созерцания – главного пути к вдохновению и творчеству.

В книге португальского автора рассказывается о скорбях и невзгодах жалкого и ничтожного человека (homem mezquinho), блуждающего по убогой земной долине (vale da mezquindade deste mundo) в поисках спасительного мира для души и ожидающего приближения Царства Небесного. Мир созидается в душе человека справедливостью, воздержанием, мудростью, силой духа, надеждой и смирением и приближает рай небесный (paraiso celestial). Человек предстаёт перед силами духовными в образе увенчанных славой дамами; дамы призывают человека раскаяться в грехах и, избрав путь отшельника, удалиться в уединение. В нелегком пути заблудшего человека сопровождает Ангел-хранитель (Anjo guaidor). О достоинствах жизни в уединении в трактате рассказывают Петрарка, Цицерон, Сенека, Святой Бернард, Фома Аквинский, Святой Амвросий, Святой Иероним, Святой Григорий и Святой Августин. Идею отшельнической жизни поддерживают Адам, Авраам и пророки Ветхого Завета, а также философы античного мира. Пройдя по каменистому пути, человек оказался в затянутом туманом лесу. Лес сыграл в его жизни роль Чистилища, в котором он должен был забыть о своих плотских желаниях. Другими словами, **лес стал местом поиска и обретения духовных смыслов.**

В парадигме средневекового художественного метода особое место занимают **приемы иносказания**, ведущую роль среди которых играют техники *аллегорического* и *символического* толкования.

Аллегория – одна из образных форма выражения. Называемый аллегорезой (аллегоризацией) метод аллегорического толкования предполагает поиск скрытого или мнимого смысла явлений.

В аллегорическом образе проявляется парадоксальное противопоставление между идеей и формой. Форма имеет привычный для обыденного сознания характер, идея часто наделена назидательным, поучительным смыслом, другими словами, – этически ориентирована. С точки зрения Г. Гегеля, в частности, главная цель аллегории состоит в том, что идея становится субъектом и, следовательно, персонифицируется: поучает, наказывает, летит и т.п.

В *Boosco Deleitoso* аллегорические образы разнообразны. Отвлеченные идеи, абстрактные понятия персонифицируются преимущественно в женских образах:

Фемида **Justiça** появляется в виде прекрасной и внушающей изумление дамы ***dona tam fremosa e tam espantosa, mui espantosa aos maaos e mui graciosa aos bõos***;

Воздержанность **Temperança**, Сила **Fortaleza**, Благоразумие **Prudência**, Вера **Fé**, Надежда **Esperança**, Человеколюбие **Caridade** – строгие и непримиримые дамы, которые отказывают в помощи заблудшему человеку;

Сострадание **Misericordia -** *изящная девушка* ***a mui graciosa donzela***;

Священное Писание **Santa Escritura** – *красивая и роскошно одетая дама, её многоцветное и красивое платье сшито из ткани, на которой золотом вытканы тончайшие и тонко прорисованные фигуры, ткань же украшена перьями, горящими как золото* ***dona mui fremosa e bem guarnida, vestida de panos de nuitas e mui fremosas colores, tecidas com ouro em figuras mui sotiis e mui bem lavradas, e erom forrados com ua pena coor d ouro em guisa que os cabelos da pena erom mais esprandecentes que ouro***;

Память Смертная **Memória e Relembrança da Morte *ua dona mui desassemelhada das outras molheres*** *совершенно не похожая на других женщин дама*;

Премудрость **Sabedoria *ua donzela, filha do mui alto rei, que mora em uu alto monte, que é a mais sabedor e mais fremosa que outra nenhua... que faz deer e entender e gostar o meolo da santa Escritura e as cousas que enele conteem*** *девица, дочь короля, которая живет на высокой горе и мудрее и прекраснее любой другой девушки… и она разъясняет суть Священного Писания и всего того, что в нем содержится.*

Аллегорический образ индексируется с помощью имени. Интересно то, что в качестве имени аллегории используется название этической категории, концепта, но семантика слова-названия значительно расширяется: в нее вносится особая коннотация – признак одушевленности. Концепт как бы дополнительно онимизируется, а его формальное выражение становится единичным онимом. Как индивидуальный оним, имя аллегории пишется с большой буквы:

***Aquela é a Santa Ciencia da Escritura de Deos que é senhora de todas as ciencias e por em as suas vistiduras são de muitas colores.***

Аллегорический образ отличается стабильностью, закрепленностью в культурном сознании и традиции, и поэтому для его воспроизведения необходимы формулы.

Формульный, стереотипный характер имеют необходимые в аллегорическом образе многочисленные атрибутивные словосочетания: ***figuras de desvairadas animalias mui fremosas, sanctas doutrinas, riquezas espirituais.***

По формульной схеме строятся пары, а иногда и цепочки синонимов:

***E por em tem aquela bolsa em sua mãao, que é chea de todas as consolaçõoes e remedios e confortos****. В руках у неё сумка, наполненная утешениями, лечебными средствами и ободрениями.*

В аллегорических образах постоянно эксплицируется либо положительная, либо отрицательная оценка:

***E por em o apresento ante a vossa honrada presença pera poder cobrar consolaçom e saude e remedio de seus males, que som muitos. Ca ele é mui apresado e chagado de muitas chagas, novas e velhas, dos seus pecados, que nunca forom legadas nem curadas, em tal guisa que des a sola do pee ataa a cabeça nom ha enele saude de dentro nem de fora; e ele é preso e legado com mui sotiis laços e com mui fortes prisões dos seus mui maaos costumes, que muito usou e dos negocios do mundo e das cousas terreaes e de maas cobiças e desordenadas.***

*Ставлю его перед вашим высоким собранием, чтобы он мог снискать утешение и лекарства от своих многочисленных грехов. Он взят в плен и изъязвлен многими язвами, как новыми, так и старыми, которые никогда связывались и не излечивались, поэтому с головы до пят он не здоров ни внутренне ни внешне; тонкими узлами он связан и пленен своими дурными привычками и мирскими и земными делами, а также жадностью и творимыми беспорядками.*

Средствами выражения и положительной и отрицательной оценки служат лексические единицы, содержащие ингерентные **эмоциональные, экспрессивные и социокультурные коннотации**:

***Oo homẽ mezquinho, comprido de muitas mezquindades, em quantas cousas ofendeste e assanhaste o Senhor Deos! Oo homẽ avorrido ante deos e sem proveito, muito sobreavondou a tua maldade e arrefeceo a caridade em ti! E toda a tua vida é chea de pecados e apodreces em teu esterco! Tu és cheo de enveja e de homecidios, aldemenos de vontade! Tu és cheo de contendas e de engano e de mazela! Tu és escarnidor e mizcrador e profaçador! Tu estás em odio de Deos! Tu és injurioso, tu és sobervoso e levantado, achador de maaes, sem siso e sem ensinança e sem boa afeiçom e sem misericordia!***

*О жалкий человек, исполненный ничтожества, как же ты обидел и привел в ярость Господа Бога! Лишний и бесполезный человек, злоба переполнила тебя и охладила пыл человеколюбия в тебе! Вся жизнь твоя полна греха и ты изгниваешь в навозе! Тебя переполняют зависть и месть! Ты несешь ссоры, ложь и болезни! Ты хулитель и неверующий осквернитель! Ты ненавидишь Бога! Ты гордый и высокомерный обидчик, ищущий зло, лишенный здравого смысла, лишенный знания,и любви и сострадания!*

С выражением оценки связаны и многократно повторяющиеся кванторные слова: ***mui, muito, toda ( a tua vida)***.

Экспрессивная оценка задана и многочисленными повторами, антитезами, а также восклицательными предложениями или риторическими вопросами:

***Padecia enel muitas coitas e trabalhos e minguas e tribulações***

***Oo sandeu picador, porque nom paras mentes em na hora da tua morte que tam acerca e tam certa é?***

***Oo se soubesses aqueles compreendimentos de dentro...!***

Символы в *Boosco Deleitoso* многочисленны и разнообразны. Условно символы можно разделить на

- «физические», или «космологические»,

- и «моральные» (психологические и гносеологические).

Базовым физическим символом является **лес.** В прологе дано толкование леса как места уединения, созерцания и размышления, которые, соединившись, служат основой выбора пути к Царству Небесному:

***Este livro é chamado Boosco deleitoso, porque assi como o boosco é lugar apartado das gentes e aspero e ermo e vivem enele animalias espantosas, assi eneste livro se coteem muitos falamentos da vida solitaria e muitos dizeres asperos e de grande temor pera os pecadores duros de converter. Outrossi em no boosco ha muitas ervas e arvores e froles de muitas maneiras, que som vertuosas pera saude dos corpos e graciosas aos sentidos corporaaes. E outrossi ha i fontes e rios de limpas e craras aguas e aves, que cantam docemente, e caças pera mantiimento do corpo. E assi eneste livro se conteem enxempros e falamentos e doutrinas muito aproveitosas e de grande consolaçom e mui craras pera a saude das almas e pera mantiimento espiritual dos corações dos servos de Nosso Senhor e para aqueles que estam fora do caminho da celestrial cidade do paraiso poderem tornar aa carreira e ao estado de salvaçom…***

*Книга эта названа Лес наслаждений, и подобно тому, как лес является местом, удаленным от людей и диким и уединенным, где живут только наводящие трепет животные, так и в этой книге содержатся рассказы о жизни в уединении и жесткие и внушающие страх речения для неверующих грешников. В лесу много трав и деревьев и разнообразных цветов, полезных для здоровья тела и чувств. Там есть и источники и реки с чистыми и прозрачными водами и сладко поющие птицы и дичь для поддержания жизни телесной. И в этой книге содержатся полезные, и утешительные примеры, и ясные советы, и наставления, необходимые для душевного здоровья рабов господних и для тех, кто сошел с пути к райскому граду небесному, но мог бы вернуться на путь спасения…*

В 237 кансоне Петрарки из его Канцоньере лес противопоставляется городу как место созерцания и вдохновения:

|  |  |
| --- | --- |
| Le città son nemiche, amici i boschi, a’miei pensier’, che per quest’alta piaggia sfogando vo col mormorar de l’onde, per lo dolce silentio de la notte: tal ch’io aspetto tutto ’l dí la sera, 30che ’l sol si parta et dia luogo a la luna. | **Враждебны города, но не дубровы**  **Для дум, приют которых – этот берег**  **Высокий, где живые льются волны,**  **Когда я плачу безмятежной ночью,**  **И я на день не променяю вечер,**  **Не предпочту денницу пред луною.**  Кансона 237 Канцоньере  Пер. Е.Солоновича |

Интересна этимология слова **boosco**. Boosco происходит от пров. *Bosc,* восходящего к лат. *boscus,* в свою очередь от франкск. *Bosk.*  Ср.: нем. *Bush*, англ.*bush.* У германских же народов лес – место испытаний, подвигов и таинственных превращений. В лесах разворачивается действие многих куртуазных романов.

Можно предположить, что употребление лексемы **boosco –** дань куртуазной традиции.

Для обозначения объекта «лес» можно было также использовать silva floresta.

Floresta < silva forestis (букв. находящийся вовне лес, внешний лес). Такой лес был предназначен для королевской охоты за пределами общинной территории silva communalis. Ср.: forest, foresta. В португальском языке L появилось под влиянием flor.

Silva < silva лес, парк, silvarum dea богиня лесов.

Delicioso < delectare увеселять, забавлять, доставлять наслаждение.

Следовательно, название изучаемого трактата можно перевести как «Лес, доставляющий наслаждение».

А между тем лес в мифологии – место, в котором пребывают враждебные человеку силы, через лес пролегает путь в царство мертвых. Лес как пространство природы противостоит пространству культуры.

Вариацией символа «лес» служит **boosco nevooso** лес, затянутый туманом. Этот лес служит местом покаяния, в котором ничтожный человек увидел пламень ада и почувствовал зловоние, издаваемое грешниками.

Другой важный символ - **alto monte** высокая гора, нахождение на которой указывает на состояние созерцания. Мифологические функции горы – моделирование космического устройства (как и у древа мирового), противопоставление верха и преисподней. Гора – вертикаль, составляющая земную ось. На горе проживает Премудрость, открывающая грешникам возможность созерцания.

В сфере создания символических образов особую роль играет  **цвет**. Семиотика цвета в Средние века опровергает известный стереотип - «темное средневековье». Средневековые памятники – книги, иллюминированные кодексы, витражи, ткани говорят об ином – о многообразии и яркости цветов. Изображаемый мир оказывается «по-варварски» многоцветен и ярок. В средневековой палитре есть белый, черный, красный, зеленый и синий. Особо выделяется интенсивность, сияние цвета – у Фомы Аквинского, например, на груди сияет звезда как знак исключительной христианской добродетели (*mais crara que o sol, que dava mui grande lume*).

Начиная с XII века видные богословы, писавшие о литургии (Гонорий Августодунский, Руперт из Дейтца, Гуго Сен-Викторский, Жан Авраншский, Жан Белет), все чаще говорят в своих сочинениях о **цвете**. По отношению к трем основным цветам они единодушны: белый означает чистоту и невинность, черный - воздержание, покаяние и скорбь, красный - кровь, пролитую Христом и за Христа, Страсти Христовы, мученичество, самопожертвование и божественную любовь. Иногда они рассуждают и о других цветах: зеленом (это “промежуточный” цвет - medius color), фиолетовом (для них это своего рода “получерный”, subniger, а отнюдь не смесь красного и синего), а также изредка упоминают серый и желтый. О синем - ни слова. Для них его просто не существует.

Давно считается доказанным, что базовые цвета Средневековья белый и черный. Белый чаще всего – цвет Истины, непорочности, цвет чистоты, цвет крещения, обращения в христианство, цвет радости, Воскресения, славы и вечной жизни.Белый цвет наряду с черным входит в контрастную цветовую гамму в одеянии Фемиды:

***E por em a sua vestidura é de duas colores a cor preta demostra a tribulaçom e a dor, que a Justiça faz padecer aos maaos, e a cor alva demostra o prazer e o gualardom que ela dá aos bõos***.

В книге французского ученого Мишеля Пастуро «Черный. История цвета» приводятся примеры использования техники контраста белого и черного. С точки зрения Пастуро, контраст черного и белого призван изъять предмет из обыденной жизни и приблизить его к источнику истинного света. Сопоставление черного и белого в исходе приводит к триумфу чистоты.

Черный традиционно связан с культурным кодом, выводящим в мир определенных сословий и занятий. Например, он – обязательное условие монашеского одеяния. Для монаха черное означает отрешенность от мира. С другой стороны, черный – символ ночи, смерти, а также греха и покаяния. В куртуазных романах черный рыцарь совсем не обязательно злодей. Он может быть – в отличие от белого рыцаря – старца, или красного – воина, просто неизвестным рыцарем.

*Boosco Deleitoso*  может быть вписан в традицию португальской духовной прозы не только философского, морально-поучительного характера, но и отнесен к произведениям мистического содержания.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. *Пастуро М.* Черный. История цвета.- М.: Новое литературное обозрение, 2017.- 168 с.
2. *Петрарка Ф.* Лирика. Автобиографическая проза. - М.: Правда, 1989. -http://www.lib.ru/POEZIQ/PETRRKA/petrarka1\_1.txt
3. *Хлодовский Р.И.* Франческо Петрарка. Поэзия гуманизма. М.: Наука:1974. -175 с.
4. *Autor anónimo.* Boosco deleitoso.// Antologia de espirituais portugueses.Apresentação de Maria de Lourdes Belchior, José Adriano de Carvalho e Fernando Cristóvão.- Imprensa Nacional-Casa da Moeda.- 1994.-442p.

**The figurative methods in the Portuguese medieval spiritual prose**

**Olga A. Saprykina**

**Moscow State University Lomonossov**

**119991, Moscow, Leninskie Gory, 1 Humanities, Philological Faculty**

[***olgasaprykina@mail.ru***](mailto:olgasaprykina@mail.ru)